

# La jerga médica sobrevive

Algunos artículos consideran que la creciente judicialización del sector hace retroceder el lenguaje informal entre los médicos. El mensual canadiense [Parkhurst Exchange](#), dedicado a los facultativos de primaria, llega a calificar la jerga de "arte moribundo" en su número de enero.

## Recopilación de jerga médica de Fernando A. Navarro: [Primera parte](#) y [segunda parte](#) [Estudio de Peter Ubel sobre 'medical slang'](#)

Alain Ochoa 19/02/2009

Sin embargo, las recopilaciones de *medical slang* siguen apareciendo y las ficciones televisivas no sólo hacen uso de él sino que lo convierten en un reto para los traductores, como explica Fernando A. Navarro, médico autor de la sección [Laboratorio del lenguaje](#) en Diario Médico, quien es autor también del único diccionario inglés-español para este tipo de jerigonza.

Parece que la precaución sí ha eliminado los acrónimos satíricos del lenguaje escrito. Así, el facultativo se librerá de dar espinosas explicaciones en un juicio. El especialista en alergias infantiles Adam Fox recopila jerga médica y relató un caso de este tipo a la [BBC](#) asegurando que era real y no una mera leyenda urbana. Según la historia, un médico fue interrogado por el juez acerca del significado de cierta anotación en la historia del paciente, *TTFO*. Tuvo la suficiente agilidad mental para no responder la verdad (*Told To Fuck Off*, 'lo mandé a la mierda') y declarar que quería decir *To Take Fluids Orally* ('que se le administren fluidos por vía oral').

No obstante, y como es lógico, "la mayoría de la jerga se circunscribe al lenguaje oral", como recuerda Navarro. Y en ese terreno parece gozar de buena salud, como demuestra el interés de [Wikipedia](#) por organizar una recopilación de términos (en inglés) de las que se ha hecho eco el influyente [blog ScienceRoll](#), de Bertalán Meskó.

"La jerga es algo universal, forma parte de la naturaleza humana"

[Peter Ubel](#), de la Universidad de Michigan, afirma que el uso de *slang* en medicina sigue siendo constante y cree que ocurre en todo el mundo. "La jerga es algo universal, forma parte de la naturaleza humana", dice.

Ubel es el autor principal de un estudio publicado en [Journal of General Internal Medicine](#) que entrevistó a 33 residentes para conocer su reacción a ese humor irreverente que utilizaban los más veteranos. Su conclusión fue doble: que pronto se adaptan a utilizar la misma jerga que sus mayores, pero que en ocasiones les ocasiona un conflicto por considerarlo inapropiado. Por su parte, Ubel cree que ese humor sólo está fuera de lugar cuando se refiere a los pacientes, "pues los deshumaniza y endurece los sentimientos del facultativo. Aunque sea una reacción normal, no es saludable". Sin embargo, también insiste en que "aunque no debería justificarse que se hagan bromas a costa de los pacientes, todos deberíamos entender que incluso el más abnegado de los médicos comete errores y tiene las mismas debilidades que cualquier ser humano".

Navarro coincide con Ubel: "Encontramos jergas en todo grupo humano cerrado, con contacto estrecho y prolongado entre sus componentes. Hay jerga en los cuarteles, en las comunidades religiosas, en los colegios, en los barcos y también, claro está, en los hospitales". En cuanto a su vertiente polémica, reflexiona: "¿Que estos términos pueden considerarse insultantes o peyorativos? Sí, desde luego: prácticamente cualquier palabra española puede convertirse en insulto si quien la usa lo hace con ánimo de ofender".

Sin embargo, matiza que "también los pacientes usan una jerga propia que se las trae, sobre todo cuando hay que hacer interpretación biosanitaria de un idioma a otro. Porque para un médico de habla hispana es más o menos fácil entender qué quiere decir su paciente cuando habla de 'la espina del rosal' o 'el nervio asiático', pero el traductor las pasa canutas cuando se trata de un paciente de lengua inglesa que habla de *very close veins* (literalmente, 'venas muy próximas'), y hay que estar realmente muy puesto en inglés y echarle mucha imaginación a la cosa para entender que lo que en realidad quiere decir es *varicose veins* ('varices')".

Muchas veces se utiliza para cosas que no pueden decirse delante del enfermo o de su familia

Navarro señala otra utilidad de codificar el idioma médico: "Muchas veces se utiliza para cosas que no pueden decirse delante del enfermo o de su familia, pero que deben ser comunicadas a los compañeros". Así, si un facultativo pide a otro que se hagan las pruebas de "marcadores" o de "oma" a un sujeto se refiere a las pruebas de marcadores tumorales para descartar que los síntomas se deban a un cáncer. Pero, al tratarse tal vez de despejar una posibilidad remota, no es preciso alarmar al individuo.

Y cuando un médico pregunta urgentemente por otro que está ausente, y en cuya puerta esperan numerosos enfermos, un colega le podría decir que "está pasando visita en la 13" para indicarle que está en la cafetería sin indignar a los pacientes.

### Un paciente llamado Jabba el Hutt

Ubel insiste también en que el uso de un lenguaje coloquial no afecta a la calidad del cuidado. Lo hace recordando una historia que ocurrió en su propio equipo hace unos años : "Nos llegó un paciente de gran envergadura que llevaba casi todo un año en cama porque, según su mujer, era 'demasiado vago para moverse'. Uno de los residentes mencionó que le recordaba a **Jabba el Hutt**, de *La guerra de las galaxias*. Todos nos echamos a reír porque realmente había un parecido. Se quedó con ese nombre, era el que utilizábamos cuando nos encontrábamos a solas, pero nos volcamos en ofrecerle un trato excelente, haciendo todo lo posible para que mejorase y pudiera ponerse en pie. Sé que la familia se hubiera molestado en caso de saberlo, y que nos pasamos de la raya desde el punto de vista ético. Sin embargo, la existencia o no del mote nunca influyó en la asistencia recibida por ese hombre".

La anécdota parece dar la razón a Navarro cuando contradice a los más pesimistas: "No veo en peligro de extinción la jerga de nuestros hospitales, que está hoy tan viva, fresca y lozana como sin duda lo estuvo siempre".

### La casa de Dios

La novela **The House of God** es una sátira que narra el primer año de residencia en un prestigioso hospital estadounidense (se dice que es un trasunto del Beth Israel de Boston). Fue escrita con seudónimo por el psiquiatra Stephen Bergman y, desde su publicación en 1978, millones de estudiantes apodan a este libro *La Biblia* y lo consideran una lectura básica para saber cómo es el día a día de la profesión. Pese a su crudeza, muchos reconocen que es bastante realista al describir las condiciones de vida y trabajo -y, a veces, las malas prácticas- de un centro hospitalario de aquella época.

*La casa de Dios* también es citada como buena referencia de *slang* médico por el investigador Peter Ubel. No en vano se considera a la obra responsable de difundir algunos términos de jerga como la existencia de los *gomer* ('go out of my ER'; 'lárgate de mi UCI'), definidos como "aquellos pacientes ancianos y críticos que ya no pueden beneficiarse realmente de su ingreso pero que no terminan de morir, añadiendo así carga de trabajo a los médicos" o, en una versión alternativa, "enfermo con afección incurable y poco atractiva".

### Breve diccionario de jerga médica

En los documentos y enlaces reseñados encontrará muchas referencias, principalmente anglosajonas, de expresiones informales utilizadas en el contexto clínico. Algunas de ellas son:

Enterrar el hacha ('Bury the Hatchet'): Dejarse instrumental quirúrgico dentro de un paciente.

Sala de embarque ('Departure lounge'): Pabellón geriátrico.

Hasselhoff: Un paciente que se presenta con lesiones causadas por un incidente extravagante. Por alusión al actor **David Hasselhoff**, que en cierta ocasión se seccionó varias arterias tras chocar contra una lámpara de techo mientras se afeitaba.

Pumpkin positive ('Positivo en la prueba de la calabaza'): Se refiere a una persona tan poco avispada que si el médico le examina la boca con una linterna se supone que toda su cabeza brillaría como una calabaza hueca con una vela dentro, como las que se preparan en Estados Unidos por Halloween.

Oligoneuronal: Entre colegas españoles, dicese de un usuario que los estadounidenses llamarían pumpkin positive.

SDQT: 'Sepa Dios Qué Tiene', dicho entre facultativos españoles para comunicarse que no acaban de dar con un diagnóstico concluyente.

UBI ('Unexplained Beer Injury'): Lesión de origen desconocido que se ha producido durante una borrachera.

Donantecicleta ('Donorcycle'): Nombre que las enfermeras dan a las motos, porque muchos de sus conductores mueren en accidentes en los que sufren importantes daños craneales pero pocos daños en otras partes del cuerpo, convirtiéndolos en candidatos ideales para la donación de órganos.

Código marrón ('Brown code'): Palabra clave para comunicar que un paciente ha perdido el control de sus esfínteres y se necesita ayuda para limpiar.

Reumavacaciones ('Rheumaholiday'): Rotación del residente por Reumatología, considerada una especialidad con menos presión que otras. Se hacen variaciones similares con Dermatología y otras especialidades consideradas livianas.

Poliesculhambado: Término de los médicos brasileños para el paciente 'multijodido'.

T.F. Bundy: Nombre que dan los facultativos neozelandeses a ciertos enfermos, como acrónimo de

'Totally Fucked But Not Dead Yet', es decir, un paciente que está 'completamente jodido pero aún no se ha muerto'.

Diario Médico